

## La edición vienesa de *El secreto a voces* de Calderón (1671) y su valor textual

JOSÉ MARÍA VIÑA LISTE  
(Universidade de Santiago de Compostela)

Durante las fiestas de carnaval de 1671 -entre los días 15 a 17 de febrero de aquel año- se representó en la corte imperial de Viena la comedia de Calderón titulada *El secreto a voces*<sup>1</sup>. El mismo año y en la misma ciudad, Mateo Cosmerovio -Matheus o Matthäus, Cosmerovius o Kosmerov, en algunos impresos y catálogos- publicó su edición suelta de lujo, en cuya portada se lee<sup>2</sup>: EL SECRETO À VOCES / COMEDIA / DE DON PEDRO CALDERON / DE LA BARCA, CAVALLERO / DEL ORDEN DE SANTIAGO, / *Con que festeja* / À LAS AVGVSTISSIMAS MAGESTADES / DE / LEOPOLDO, / Y / MARGARITA, / NVESTROS SEÑORES. / El Excell:<sup>mo</sup> Señor Marques de los Balvases, / Embajador de España, etc. Representada de sus / Críados, en uno de los días de Carnesto- / lendas, deste Año 1671. / *Adornada de Loa, dos Entretenidos Entremeses,* / y un Baylete. / [raya de lado a lado] / EN VIENA DE AVSTRIA, / *En la Empronta de Matheo Cosmerovio, Impressor de Corte.*

Más allá de su labor profesional como activo impresor, de Cosmerovio no parece saberse mucho; responsable de la publicación de comedias de Calderón y de varios dramaturgos españoles, lo fue también de libros sobre asuntos religiosos y al menos de nueve libretos operísticos en nuestra lengua, además de traducciones de obras españolas al italiano<sup>3</sup>.

Hasta el mes de julio del año 2008 nos eran conocidos tan solo cuatro testimonios del siglo XVII que pudieran servir para preparar una edición de *El secreto a voces*; dos de ellos, manuscritos: el Res. 117 de la Biblioteca Nacional de España, autógrafo de Calderón y firmado por él en Madrid el 28 de febrero de 1642 -al que llamaremos **A**- y el B2616 de la Hispanic Society of America, de 1668 -al que designaremos como **HSA**--; los otros dos, impresos: uno es la comedia suelta integrada en *Diferentes xlii*, Zaragoza, 1650, al que llamamos aquí **Z**; el otro es la edición canónica de Vera Tassis, *Sexta parte de comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Francisco Sanz, 1683, en la cual ocupa las páginas 220-268, y que denominamos VT.

---

<sup>1</sup> En Viena, la Musiksammlung de la Österreichischen Nationalbibliothek conserva la partitura con la música preparada por Giovanni Maria Pagliardi para la representación [ÖNB, Mus. Hs. 18.739].

<sup>2</sup> Ver figura 1. Sería un posible regalo para los espectadores cortesanos.

<sup>3</sup> Algunos catálogos surten de cierta información al respecto, por ejemplo, Faltysová *et al.* (1999: 109, 278 y 295). Sospecho, dada la corrección lingüística de los libros en romance castellano alumbrados en su imprenta, que bien pudo haberse hecho asistir en su trabajo por algún colaborador avezado en su arte tipográfico y nativo de tierras españolas; miembros de su familia prosiguieron su dedicación a la imprenta en los años finales del siglo XVII. De todos modos es claro su empleo sistemático de las mayúsculas a principio de cada verso así como su tendencia a usarlas como iniciales de los sustantivos, de acuerdo con los usos germánicos. Sobre los cuantiosos libros españoles, aunque no más de la décima parte de los italianos, impresos en Viena en el siglo XVII, ver Messner (2006).

Hecha la debida colación de esos cuatro testimonios, se llega al convencimiento de que el texto base para la editar la comedia debe ser el manuscrito autógrafo de 1642 -A-, y ello no solo por la autoridad de su redactor y su temprana fecha de composición, sino por su calidad textual y su coherencia interna.

Poseíamos, pues, cuatro testimonios de indudable valor. Con todo, y a pesar de su registro en la bibliografía de Reichenberger<sup>4</sup> y de que desde hace poco menos de un siglo Wurtzbach<sup>5</sup> la daba por perdida -y así nos lo confirmó Cruickshank- persistimos en el rastreo de la edición preparada en la imprenta de Mateo Cosmerovio, impresor de la corte de Viena, pues, aunque teníamos información desde 1976 de la existencia de ejemplares de obras teatrales que vieron la luz gracias a su labor<sup>6</sup>, no nos había sido posible conseguir copia de su *El secreto a voces*. Tras la búsqueda infructuosa de algún otro ejemplar superviviente entre los calderonianos en la Österreichische Nationalbibliothek de la capital austriaca, recurrimos a la apreciada colaboración, que aquí agradecemos, de Andrea Sommer-Mathis<sup>7</sup>, quien con toda diligencia nos remitió en julio de 2008 copia del ejemplar impreso en Viena -al que llamaremos VI- por Cosmerovio en 1671 y conservado en Bohemia, en la actual República checa, entre los fondos de la biblioteca del castillo y palacio nacional [Státní hrad a zámek] de Český Krumlov con la signatura 9 I 1823<sup>8</sup>.

Como hemos visto, la portada de la edición vienesa informa de su representación en la corte imperial el año 1671. Además del texto de la comedia, semejante en su extensión al de *Diferentes* y al de *Vera*, contiene su loa inicial de circunstancia, titulada «Prólogo», cuyos 109 versos ocupan 6 páginas, dos entremeses de 9 páginas cada uno, tomados de la pieza cómica contemporánea *Los alcaldes encontrados*, y un «bailete» final; sin contar éste último, tiene 184 páginas sin numerar, pero con signaturas en sus hojas (a<sub>4</sub>-z<sub>4</sub>).

Incorporado, como quinto, el nuevo testimonio a la colación de los otros cuatro, no solo confirmó la pertinencia de la elección del testimonio base A, sino la excelente calidad de las lecturas de éste y contribuyó en buen grado a la confección de un *stemma*, por provisional que pudiera ser, que estableciese la relación de dependencia entre los cinco primeros testimonios subsistentes, y nos orientase en la toma de decisiones a la hora de adoptar o rechazar las debidas variantes para editar la comedia<sup>9</sup>. Es el que aquí se aduce, incluido el hipotético pero necesario apógrafo, incorporado como x:

---

<sup>4</sup> Reichenberger (1979-2003, I: 439 y n.º 1748).

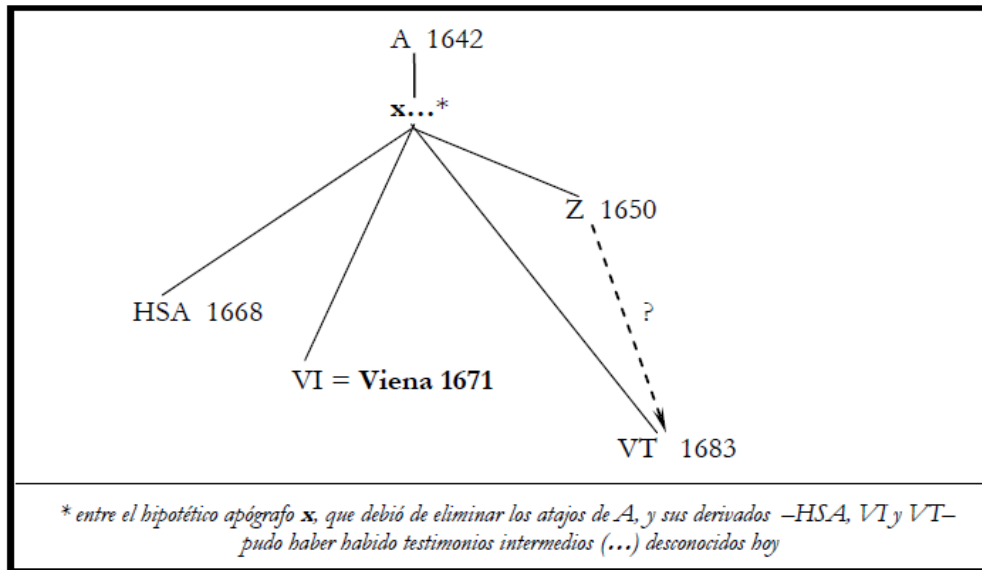
<sup>5</sup> Wurzbach (1911, IX: 7; 1927, I: 181-207).

<sup>6</sup> Simáková y Machácková (1976). Se trata de un catálogo de la colección de Teatro de la biblioteca del castillo de Český Krumlov; contiene algunas traducciones de obras de Calderón al alemán y además las sueltas impresas en Viena en 1671 de *El secreto a voces* y *Fineza contra fineza*. La información se había divulgado entre los calderonistas desde 1999; ver Reichenberger (1979-2003, II.1: 502).

<sup>7</sup> Sabida es su valiosa dedicación a la investigación de las celebraciones festivas de los Austrias o Habsburgos, especialmente en la corte imperial vienesa; ver, entre otros estudios, Sommer-Mathis (1994) y (1999). Interesa también al respecto ver Mariscal Hay (2008), así como su bibliografía allí citada, en especial las aportaciones de Reyes, Shergold y Sullivan.

<sup>8</sup> Tetrálie Zámecké knihovny v Českém Krumlove, Národní Museum [Colección de Teatro de la biblioteca del castillo en Český Krumlov, Museo Nacional]. La académica austriaca nos informó de la existencia de otro superviviente de la misma edición de *El secreto* custodiado en la ciudad de Kromeriz, también en Bohemia, en el Archivo musical de la iglesia colegiata de San Mauricio [Hudební archiv kolegiátního kostela sv. Mořice v Kromerízi] con la signatura XIV/225]. Simplifico los signos diacríticos de los grafemas checos.

<sup>9</sup> *El secreto a voces*, en *COMEDIAS DE CALDERÓN DE LA BARCA*, Vol. VI. Ed. J. M. Viña Liste, Madrid, 2010. En el estema de Aichinger *et al.*, eds. (2015: 89) se añaden **a** y **b** donde sitúo **x** y sus intermediarios...



Antes de ocuparnos del valor textual de la edición de Viena, conviene apuntar algunas características de los demás testimonios sobre los que ya habíamos realizado nuestra labor ecdótica, integrando ahora cuando fuere oportuno las convenientes referencias a VI.

El autógrafo A está bien conservado, pero hay manchas y roturas de márgenes o de ángulos de hojas (en la 1.<sup>a</sup>, correspondiente a las páginas 1-2, y en la 54, a las 107-108) que afectan a muy pocos versos. De otra mano y con variantes ortográficas con respecto a los hábitos de Calderón son las hojas 20 y 39<sup>10</sup> -correspondientes respectivamente a las páginas 39-40, donde se inicia la segunda jornada y por ello más expuestas a sufrir circunstancias adversas en su transmisión, y 77-78, las que ponen fin a la misma jornada<sup>11</sup>-, además de algunos breves pasajes. En la mitad inferior de la página 113 hay 19 versos escritos en 24 líneas a dos columnas -sin agotar el espacio de la segunda-, de otra tercera mano y sobre papel pegado a la hoja. Calderón señaló varios pasajes para omitir; los encerró con líneas y los acotó con reiterados «no» en el margen izquierdo. Algunos de estos pasajes corrigen la notación «no» con «sí». El censor también tachó algunos versos -que deben editarse y editamos- y les puso su firma. Hay además ciertas indicaciones, atajos sugerentes de omisiones, y correcciones dejadas por otros lectores o usuarios, tal vez autores de compañías. En la última hoja -la 58- correspondiente a la página 115, tras la fecha y firma de Calderón, constan las licencias para su representación, la primera de Juan Navarro de Espinosa, fechada en Madrid el 1 de junio de 1642, y otras dos con simples rúbricas del 7 del mismo mes y año<sup>12</sup>, donde se prescribe: «Representétese, quitado lo rayado».

<sup>10</sup> El examen meticuloso de las correspondientes variantes entre los testimonios -que las hay, por más que sean de leve entidad- hace pensar que el responsable de la copia apógrafa que llamamos x todavía no se encontró con esas hojas, que debieron de ser cambiadas con posterioridad a su trabajo, sino con las autógrafas de Calderón.

<sup>11</sup> Sabemos que solían usarse cuadernillos diferentes para escribir cada una de las jornadas de la comedia.

<sup>12</sup> No es, pues, del todo seguro su puesta en escena, a tenor de las licencias, el 7 de junio de 1642, como se lee en Reichenberger (1979-2003, I: 437) («trägt den Vermeke über eine Aufführung am 7. VI. 1642»), contiene el apunte sobre su representación el 7 de junio de 1642), aunque sí probable que se llevase a las tablas poco después de esa fecha.

Además de las lagunas del autógrafo por roturas parciales de sus hojas, que afectan a pocas palabras o sílabas y se suplen sin problema con la aportación de los otros testimonios, he enmendado en nuestra edición 3 erratas y 8 errores del mismo, ya mediante *Diferentes*, la edición vienesa y Vera juntos, coincidentes en varios casos, ya con Vera solo en el caso de «uno» con «una», ya con todos ellos coincidentes, tal como se verá luego ordenadamente. Debo indicar que apenas cinco por ciento de las variantes propias o exclusivas de Vera resultarían aceptables; de todos modos, observadas con rigor, no se descarta que el eximio editor pudiera haber consultado más de un testimonio para preparar su edición, como en algún otro caso<sup>13</sup>. Las cuatro lagunas de la jornada tercera se rellenan con las lecturas coincidentes de *Diferentes*, HSA, Viena y Vera, en quienes con respecto a las lecturas del autógrafo se detectaron más de 60 enmiendas injustificadas o errores comunes.

Estimamos desde luego que es un hecho afortunado poder disponer como texto base del autógrafo A de 1642, que editó José M. de Osma<sup>14</sup> en 1938 y del que también hay edición de José María Díez Borque<sup>15</sup>. En nuestra edición, incluida en la serie de comedias de Calderón que publica la Biblioteca Castro, mantenemos como texto válido y valioso los pasajes atajados, tanto los 59 versos en 7 pasajes que lo fueron por mano ajena a Calderón, como los 228 en 24 pasajes por la suya propia, pues consideramos que todos ellos son testimonio de la voluntad inicial del escritor, quien luego de redactar su texto original pudo verse obligado -como la otra mano interventora- a aligerar el texto acortando su extensión para adaptarlo a las exigencias convencionales de su representación en la escena.

En la colación hemos tenido en cuenta la edición *princeps* contenida en *Diferentes*, parte 42, Zaragoza 1650 -el testimonio Z-, impresas la mayor parte por Juan de Ybar a costa de Pedro Escuer, en cuyo volumen aparece *El secreto a voces* en el segundo lugar de las doce comedias de diversos autores allí reunidas; nos hemos servido de una copia del ejemplar conservado en la Biblioteca del British Museum 11725.d.10.

De esta edición impresa, por su colación, no parece que dependa, a pesar de su fecha, el manuscrito B2616 de la Hispanic Society of America -HSA- de 52 hojas; se trata de una copia hecha por don Fernando Ponce de León en Madrid a 31 de marzo de 1668 del apógrafo x o de algún derivado suyo, pero en cualquier caso, como Z, sin reproducir los pasajes atajados con letra de Calderón en el autógrafo A, pero sí los que están indicados de otra mano; nos ha llegado carente de la primera jornada y tiene al final las obligadas licencias, otorgadas en este caso por Francisco de Avellaneda y Fermín de Sarassa, fechadas respectivamente en marzo y abril de 1668<sup>16</sup>.

---

<sup>13</sup> Sospechamos, por la colación de todos los testimonios, que Vera, además de Z -una de las 38 comedias que consiguió en los que denomina «tomos de Varias» y que tiene al editar en 1682 su *Quinta parte*-, pudo conocer y servirse de una copia manuscrita derivada del apógrafo -en nuestro *stemma x...*-, a pesar de que ésta no la menciona en su pormenorizada relación.

<sup>14</sup> Osma, ed. (1938); en su meritoria edición hemos detectado algunos fallos no muy graves y la acumulación de bastantes pequeños errores achacables a él mismo o a su impresor, que no es oportuno mencionar aquí con pormenor. Antes de la edición de Osma, Dorothy Porter Cummings había presentado como tesis doctoral su edición crítica de la comedia en la Ohio State University en 1933.

<sup>15</sup> Díez Borque, ed. (2000-2001); en el estudio introductorio y transcripción complementarios a la edición facsímil no se mencionan ni transcriben los 31 pasajes 'atajados' en el manuscrito, sino sólo cuatro de los siete que no son de mano de Calderón y cinco versos de otro más que abarca diez al principio de la comedia.

<sup>16</sup> Antes de su destino actual, se cree que pudo haber formado parte de la biblioteca particular de José Sancho Rayón, según sugieren los catálogos teatrales más fatigados. Ver La Barrera (1990 [1860]: 513); Regueiro y Reichenberger (1984, I: 111-112).

Como para la edición de las demás comedias, tampoco para esta era dado prescindir del obligado y valioso cotejo con la edición de Vera Tassis de 1683 -VT-, también carente de los fragmentos que en A estaban atajados por mano del dramaturgo.

Hecha la colación entre los testimonios, habíamos verificado lo siguiente: que el texto aportado por *Diferentes* -nuestro Z- no deriva directamente del autógrafo, a pesar de que lea con él ciertos detalles nimios, pero también aporta sustanciales variantes, además de dividir mal bastantes versos; que el manuscrito de la HSA no depende de *Diferentes*; que tanto la edición de Viena -cuando la incorporamos a nuestra colación- como la de Vera Tassis derivan de sendos testimonios distintos que *Diferentes*, como se aprecia en algunas acotaciones y en notables variantes, algunas de las cuales veremos luego. Todo hacía sospechar que tanto Cosmerovio en Viena, con sus sorprendentes variantes -ninguna de las cuales aporta enmiendas que no pudieran haberse hecho con los demás testimonios-, como antes en el tiempo HSA y después Vera -que acumula más de doscientas injustificadas e impertinentes, cuando no erróneas<sup>17</sup>-, se sirvieron de sendos autógrafos distintos al usado para *Diferentes*. Curiosos errores comunes, transmitidos a todos los demás testimonios desde una copia del autógrafo son «culto» por «loco», y «corrompida la vena» por «corrompida la ‘o’ en ‘a’».

Por lo que se refiere a la edición vienesa de 1671 -VI-, hemos visto ya que su portada informa que la representaron allí en los carnavales de aquel año -entre los días 15 y 17 de febrero<sup>18</sup>- los criados del embajador español, el marqués de los Balbases, en honor del emperador Leopoldo y su primera esposa la infanta María Margarita Teresa, sobrina suya, como hija que era de la archiduquesa María Ana y de Felipe IV, fallecida en Viena dos años más tarde a los 22 de su edad e inmortalizada por Diego Velázquez en 1656 con su retrato infantil en *Las meninas*. Debo hacer notar aquí que tampoco incluye los atajos realizados de mano de Calderón en A.

Presentamos a continuación los resultados más significativos de nuestra colación, reduciéndolos, en principio y para simplificar, pues la exhaustividad resultaría aquí enojosa, a variantes de mayor enjundia halladas en el examen de la jornada primera, de la que está falto el manuscrito HSA, que por otra parte es algo descuidado y poco fiable.

---

<sup>17</sup> Hesse (1948: 50), contabilizaba en 52 por ciento los cambios arbitrarios realizados por Vera Tassis en las cuatro primeras *partes* de Calderón.

<sup>18</sup> *El secreto a voces* ya había sido representada tal vez casi 30 años antes en Madrid, en 1642 -poco después de que Calderón la terminara de escribir el 28 de febrero-, posiblemente en el mes de junio en que fue aprobada. Antonio de Prado fue el primero que representó la comedia aquel mismo año o el siguiente (Aichinger *et al.*, eds. 2015: 10). Hay constancia de una representación palaciega en el Alcázar madrileño por la compañía de Simón Aguado el 5 de febrero de 1682 (Urzáiz 2002: 194). La comedia se representó en la corte imperial de Viena el año 1671. Carlos Gozzi adaptará el texto al italiano titulándola *Il pubblico secreto*; así se estrenó en 1769 y se imprimió el año 1772 en Venecia. Con mayor proximidad temporal, en 1988 en Niebla y en 1998 en el Festival de Teatro Clásico de Almagro por la compañía «Zampanó». En el ámbito universitario de Viena, Brno e Innsbruck, en 2010 (Aichinger *et al.*, eds.: 114). «Cambalache Teatro» de Murcia, varias veces desde 2013.

### **VI no deriva de Z:**

Donde Z lee «verlas, a ver», VI -junto con A y VT-, «a verla, saber», lectura correcta.

Donde Z junto con VT, «será», VI «se ve» y A «seré», solo correcta la última.

Donde Z junto con VT, «demasiado», VI junto con A, «desmañado», la correcta.

Donde Z «en su sufragio caudal», VI «contra su pobre caudal» y A junto con VT, «contra su frágil caudal», como lectura correcta; son variantes erróneas la de VI y la de Z, lo cual es un indicio de que ambos testimonios derivan no de A, sino respectivamente del apógrafo **x**, o lo hacen a través de algún intermediario de este.

### **VI no deriva de HSA<sup>19</sup>:**

Donde A lee «y hizo al susodicho piojo», Z HSA VT «los dedos, y hizo al piojo», en tanto que VI «los dedos, y sacó el piojo».

Donde A, seguido por Z HSA VT, «el Agere te olvida», VI «el cuento se te olvida».

Donde A, seguido por los otros tres, «siempre el sol con vos se ve», VI «siempre el sol en vos se ve».

### **VI depende de A, no de Z:**

Donde en A, seguida por VI, se lee correctamente «si de ver la ocasión pierdo», yerran Z «si ver la ocasión, la pierdo» y VT «si al ver ocasión, la pierdo».

Donde A y VI «ignoro la dama», yerran Z con «ignore [o 'ignore'] la dama» y VT «la dama ignoro», equipolente.

Donde A y VI «la muerde», yerran Z con «la muerte» y VT «me ofende».

Donde A y VI «por mí y no por sus respetos», yerran Z con «por mí, y no por mis respetos» y VT «por sí y no por mi respeto».

Donde A y VI «Si el hablar yo es conseguillo», yerran coincidentes Z y VT con «Si es hablar yo el conseguirlo».

Donde A, seguida por VI y coincidente aquí con VT, «alzaré», yerra Z con «alcanzaré».

Donde A y VI «más a menos», yerran Z HSA VT con su lectura común, tal vez modernizadora, «más o menos», hacia el final de la 3.<sup>a</sup> jornada.

### **VI sigue un testimonio derivado de A, el desconocido apógrafo **x**, que tiene errores:**

Donde A lee correctamente «loco», Z VI y VT introducen la variante «culto», que, aun siendo lectura aceptable por sentido, no es la auténtica.

Donde A lee «pues ha», Z VI y VT, «pues que ha», lectura que, aunque no altera la regularidad métrica, no es la correcta.

---

<sup>19</sup> Tenemos que elegir algunas de sus variantes en las jornadas segunda y tercera, dado que HSA carece de la primera.

Donde A, seguido por VT que enmendó *ope ingenii*, lee «sé», Z y VI, «sea», lectura inaceptable como se aprecia en el contexto literal de la correcta: «y, aunque sé el galán quién fuese, /quién fuese ignoro la dama...».

**VI deriva de copia apógrafa y de sus lecturas modificadoras de A, al igual que Z y VT:**

Donde A lee «Loco está como Carrías», Z VI VT, «Loco está como los locos», sin duda siguiendo un antígrafo que evitó la alusión tan particular y generalizó la expresión banalizándola para hacerla comprensible.

Donde A, «será muchas veces», Z VI VT, «será por extremo».

Donde A yerra mencionando «Tremecén», Z VI VT leen bien «Tetuán», lo que es claro indicio de que las copias apógrafas x e y corrigen el incoherente error geográfico de Calderón, que ya pasa subsanado a los demás testimonios impresos.

Donde A lee «a tu fértil sitio ameno», Z VI VT alteran la lectura con la variante inaceptable por inauténtica «a tus fuentes y a tus flores».

De modo similar, donde A lee «de tus fuentes y tus flores», Z y VT, «con cuidado y con desvelo» -pero VI en plural, «desvelos».

**El apógrafo x yerra y, a través de sus descendientes o intermediarios, contamina a Z, VI y VT con variantes comunes inaceptables:**

Donde A lee «vame en conocer», Z VI y VT, «que conocer quiero».

Donde A, «más que tú puedas pensar», Z VI y VT, «aquesto, prima, te encargo».

Donde A, «ni entiendan», Z VI y VT, «ni la tengan».

**¿Pudiera VI derivar de otro hipotético apógrafo posterior a x que pudo encontrar a A ya roto o deteriorado por el uso previo?:**

Lo que sugerimos se aprecia en el verso 10 de la comedia -«Da tus pasados engaños»- en donde A está roto y no se pueden leer las primeras sílabas: «Da tus pasa...», suplidas con seguridad con Z y VT; allí VI lee «Tantos pasados engaños», discrepando con su variante tentadora de ser admisible por equipolente o correcta en apariencia, si tenemos en cuenta el verso que le sigue en la misma edición porque, en efecto, en el verso 11, lee A coherente, y a su zaga Z y VT, «al olvido, corazón», de lo que discrepa VI con «olvida ya, corazón».

**VI comete esperables errores o erratas por su cuenta, independiente de los demás:**

Todos leen «más flores sin tiempo nacen /que abril produce con tiempo», pero VI por la mano del impresor vienés o copiando de su hipotético antígrafo, como enmendando una reiteración para intentar recuperar el texto auténtico de A: «...que abril produce contento».

En donde los demás leen «Laura, ostentarse, que no», VI, «lucir y ostentarse, no».

Donde A, «que a tornos su campo corres», VI ofrece una lectura tan hilarante como la siguiente: «que átomos su campo corres».

Donde A, «que sitias su plaza a cercos», VI, «que sitias su plaza a ceros».

Donde A, «que él tiene libertad y harta», Z HSA VT omiten la ‘y’<sup>20</sup>, pero VT moderniza con «tanta», mientras que VI, alterando todo el verso y el siguiente: «que el tiempo libertad harta / le da...».

Además VI, mejor que copiando de su antógrafo, tal vez por mano de su impresor Cosmerovio, moderniza la lectura confusa de A «tanos pacio» o «tanas pacio», con «tan despacio», mientras que Z y VT la aclaran editando «tan a espacio».

Capítulo fundamental en la ponderación práctica y funcional de la edición de Viena es el relativo a las enmiendas realizadas sobre el texto base A, pues estimamos que uno de los criterios para valorar los testimonios puede apreciarse en su aportación relativa a las labores propias de la *emendatio*. Para su examen claro y algo ordenado, estimamos la conveniencia de apoyarse en una tabla que de modo esquemático nos ofrezca la visión sinóptica de los problemas detectados o lugares críticos en conjunto donde las lecturas correctas se indican con negrita.

SINOPSIS DE LAS ENMIENDAS REALIZADAS <sup>1</sup> [8+3*]					
JORNADAS	TESTIMONIOS				
	A	Z	HSA	VI	VT
PRIMERA [4 - 2* = 2]	a ver la Flérida bella	a ver a Flérida bella	<i>carece</i>	a ver a Flérida; verla	a ver a Flérida bella
	*duente	duende		duende	duende
	Tetuán	Tremecén		Tremecén	Tremecén
	*faberece	favorece		favorece	favorece
SEGUNDA [3 - 1* = 2]	*Reçonozco	reconozco	reconozco	reconozco	reconozco
	uno	uno	uno	uno	una
	destemplando	destemplado	destemplado	destemplado	destemplado
TERCERA [4]	la	la	lo	lo	lo
	de Laura, ya se la dejé [hiperm.]	de Laura, ya la dejé	de Laura, ya la dejé	de Laura, ya la dejé	de Laura, ya la dejé
	<i>omite</i> [por desgaste]	causa	causa	hazaña	causa
	hacerle	hacerla	hacerla	hacerla	hacerla

En rigor, tan solo nos hemos visto obligados a intervenir sobre A, el autógrafo calderoniano -al que admiramos como fruto de la atenta dedicación de don Pedro con su voluntad perfeccionista-, para enmendar 8 lugares críticos de muy leve entidad<sup>21</sup>, si no contamos con las imprescindibles restauraciones de las pequeñas lagunas o pérdidas por roturas o desgaste del soporte de papel en dos de sus hojas. Pero para no pecar de prolijo omitiré aquí la justificación y resolución de éstas últimas, que afectan a 22 lugares no en exceso complejos, una docena de ellos en el ángulo izquierdo de la mitad inferior de la primera hoja y otros diez en la 54. Indicaré tan solo que en el verso 9 de la hoja primera, donde se perdieron las palabras iniciales ‘qué’ y ‘de’: «¿qué, de escuchar desengaños?», puede ser mérito exclusivo de Cosmerovio o de algún colaborador suyo en VI la inteligente inclusión de la ‘coma’, para suplir el verbo ‘sacan’, que acogemos como oportuna en nuestra edición.

<sup>20</sup> Lo mismo que Osma (1938: 133).

<sup>21</sup> Hay otros tres más que son simples erratas, señaladas con asterisco (\*) en la tabla: un dudoso ‘duente’ por ‘duende’, ‘faberece’ por ‘favorece’ y ‘reçonozco’ por ‘reconozco’, pero en descargo de Calderón debo indicar que el responsable de la tercera es el copista que escribió la hoja 20 sustituida en el autógrafo A; la primera está en la hoja 9v; la segunda, en 16v; la otra, en 20r, al iniciarse la segunda jornada. Incluyo en la tabla la omisión por rotura para que se aprecie la significativa variante de VI.



No tiene cabida en este lugar el análisis pormenorizado de cada una de las ocho enmiendas que realizamos, por más que ofrezcan aspectos de gran interés. Destaco con todo la enmienda con Z VI VT del uso erróneo de «Tetuán» por «Tremecén» en A. Tampoco puedo obviar que en la hoja 57r de A, en su ángulo superior derecho y muy expuesto al deterioro por su posición, acrecentado porque Calderón escribe aquí en la misma línea dos versos, del segundo no llegamos a leer su última palabra: «vea el mundo esta [...]»; es casi seguro que tampoco pudo hacerlo algún copista derivando del apógrafo x; la palabra perdida debe tener rima asonante con ‘Laura’; la enmienda de la carencia se hace bien con Z HSA VT, que leen ‘causa’; en cambio VI, que puede depender del copista intermedio aludido -además de ofrecer otras divergencias en el pasaje-, lee ‘hazaña’ en lugar de ‘causa’. Nos hemos decidido a enmendar con los tres coincidentes y editamos «vea el mundo esta causa»<sup>22</sup>. Además en la misma hoja de A pero en su tercio inferior, escrito no ya por don Pedro sino de otra mano sobre un papel pegado a la hoja y a dos columnas, en lo que corresponde al desenlace de la comedia, Flérida pronuncia en aparte estas palabras:

(¡Pena estraña!,  
mas, si el amor supo hacerle<sup>23</sup>,  
sepa el honor remediarla).

Aunque no pueda, pues, ser atribuido con absoluta seguridad a Calderón el error que afecta al enclítico de ‘hacerle’ por ‘hacerla’, cuyo antecedente es ‘pena’, debe enmendarse y, en efecto se hace con la lectura aquí coincidente de los otros cuatro testimonios del siglo XVII que manejamos: «mas, si el amor supo hacerla»<sup>24</sup>.

En síntesis, consideramos tan fundamental el valor textual de Z, que él solo nos bastaría para realizar la *emendatio* de casi la totalidad de los pocos errores deslizados por don Pedro en A: solo uno de ellos puede enmendarse con el recurso a VT, «una» para «uno»; el otro, «lo» para «la», con cualquiera de los demás, HSA VI VT; ello, dicho sin ambages, equivale a afirmar que HSA, VI y VT no hacen más -ni tampoco menos, pues su función no resulta en absoluto menospreciable- que reafirmar o confirmar lo adecuado de las enmiendas aportadas por Z, casi siempre fiable y aceptable, por cuanto que postulamos que deriva de un apógrafo confeccionado con mucha proximidad temporal al autógrafo original, ocho años más tarde como mucho. Por lo que respecta a VI en este asunto, tres de sus variantes no resultan válidas para las ocho enmiendas realizadas, aparte de que además de aquéllas aporta en otros lugares algunas más, que

<sup>22</sup> Osma (1938: 135) edita el verso, tal vez tomándolo de VT, así: «vea el mundo esta [causa]», sin anotarlo. Para la correcta medida de este verso se exige hacer una dialefa, más probable entre «mundo» y «esta» que entre «vea» y «el»; una posible conjunción ‘y’, que no llega a apreciarse en el deteriorado autógrafo, iniciando el verso, pero sí en los cuatro impresos, hace sin duda más fluida su lectura. El pasaje tiene otras complicaciones, omitidas aquí en aras de la brevedad.

<sup>23</sup> Osma (1938: 136) no enmienda el texto, pero anota el error: *Hazerle* por *hazerla*.

<sup>24</sup> ¿Hizo el primer copista ese arreglo antes o después de que él mismo u otro profesional realizase el hipotético apógrafo x que postulamos? A la luz de los testimonios derivados de éste, realizó su labor después de que el responsable de x ya hubiera hecho su copia. En efecto, Z y HSA leen bien «hacerla» en femenino pero omiten los dos últimos versos pegados en A. Lo propio hace VI, si bien añade leves variantes por su cuenta. VT, que lee «hacerla», incluye los dos últimos versos de la intervención de Flérida, que son ya de mano del poeta («baste saber que a su lado / se pone el Duque de Mantua») pero alterando «enmendarlo» con «el mandar lo». Lo que se aduce hace sospechar que las enmiendas de Calderón sobre su propio autógrafo debieron de ser algo confusas y que el copista que pegó el papel en A trató de aclarar el texto poniéndolo en limpio.

tampoco son aceptables; expresado de otra manera, en apariencia drástica y decepcionante, la colación completa de los otros testimonios con VI, dejada para el final por razones ya referidas, no nos permitió hacer ninguna enmienda que no se hubiera hecho antes ya con Z y VT.

Por todo lo aducido arriba, creemos poder asegurar que, tanto Cosmerovio en Viena en 1671 como Vera en Madrid doce años después, se sirvieron de autógrafos distintos al usado para esta comedia en *Diferentes*, por más que ya se hubiera impreso con las allí reunidas en Zaragoza en la temprana fecha de 1650 y ambos editores, transcurridos ya más de veinte años desde entonces, pudieran haberla tenido como autógrafo a su alcance tal vez sin excesiva dificultad.

VI no deriva de Z, sino de otro testimonio apógrafo que hemos llamado x o sus posibles derivados -como el mismo Z, HSA y VT-, que pudo encontrar a A ya roto. Por sus errores comunes separativos, Z, HSA, VI, y VT, no derivan directamente de A, sino a través de algún antecedente interpuesto.

Este disparatado error común conjuntivo, es decir, que no lo pudieron cometer con independencia los responsables de los testimonios, deriva desde x y prueba que Z HSA VI VT no dependen directamente de A:

<b>A</b>	<b>x &gt; Z HSA VI VT</b>
la o en a	<b>la vena</b>

Este error común separativo -es decir, que los editores no pudieron subsanar con eficacia por conjetura ni con ayuda de otros testimonios- prueba que los impresos aureoseculares derivan de x o de copias dependientes de x:



autógrafo de Calderón retocado

<b>A</b>	<b>Z</b>	<b>HSA</b>	<b>VI</b>	<b>VT</b>
en deteneros	<b>entenderos</b>	<b>hoy deteneros</b>	<b>hoy en serviros no</b>	<b>entenderos hoy</b>

En lo que se refiere a los apartes, el autógrafo no indica ninguno; Zaragoza, tan solo uno expreso y otros seis sugeridos con paréntesis; Viena, 140; Vera, solo 19; nosotros, nada menos que 159, cantidad de sobra justificada, si no exigida, por el título y el tema de la comedia. Es aquí de capital importancia el eficaz uso de la técnica del 'aparte', ese modo de decir su texto un personaje, fingiendo hablar consigo mismo o dirigiéndose a otro u otros, dando por supuesto que no lo oyen los demás, pero es así como el espectador es informado de lo que el personaje piensa o siente de verdad. Calderón muestra el acierto de su abundante uso, tan funcional para poner de relieve las irónicas contradicciones entre la realidad auténtica y la palabra que la vela o encubre, entre la verdad y las apariencias, entre la franqueza y el secreto; de modo que la hipocresía social, que oculta intenciones y disfraza sentimientos, acaba por descubrirse desnuda<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> En Aichinger *et al.*, eds.: 1-97 se dedica valiosa información a las técnicas dramáticas del secreto en relación con la cultura de la época.

En el resto de las acotaciones son muchas las discrepancias con respecto al autógrafo; se detectan 41 en Vera, por poner un ejemplo. En cuanto a los sectores atajados, sin parecer sean de mano de Calderón en el autógrafo, hay 7 -dos en la jornada 1.<sup>a</sup> y cinco en la 3.<sup>a</sup>- que suman 59 versos y que, todos los testimonios editan. Otros 24 sectores -nueve, siete y ocho en las respectivas jornadas- que suman 228 versos, fueron hechos por Calderón; todos los editores -Z HSA VI VT- los omiten, como es probable que hubieran hecho antes que ellos los apógrafos intermedios de los que se sirvieron.

Debemos tener en cuenta que la extensión del manuscrito A, con sus 57 hojas de texto y un tamaño de escritura normal, se ajusta a los cánones convencionales establecidos para las comedias de la época o la exceden en poco. Si se suprimieran todos los atajos -tanto los que hizo don Pedro como los indicados por mano ajena, además de los 42 que el censor tachó-, el texto se reduciría a 3434 versos. Para nuestra edición hemos decidido publicar, además de los censurados<sup>26</sup>, todos los versos atajados -tanto de mano de don Pedro como de su copista-, por considerar que unos y otros representan la voluntad inicial de Calderón, porque poseen coherencia en el texto, al que dotan de toda su riqueza, y porque no tenemos absoluta seguridad de que los atajados por el escritor no lo hayan sido -al igual que los marcados por la otra mano- con el mero fin de adaptar la comedia a una circunstancia de representación particular y efímera. El resultado que ofrece nuestra edición es un total de 3761 versos, de los cuales 1227 constituyen la jornada 1.<sup>a</sup>, 1316 la 2.<sup>a</sup> y 1218 la 3.<sup>a</sup>, en distribución muy armónica o equilibrada<sup>27</sup>.

He aquí otro lugar crítico, que se ofrece precisamente como muestra muy significativa de error común separativo de Z HSA VI VT, prueba de que no derivan de A, sino del apógrafo x pero, corroborando nuestra hipótesis, a través de algún texto intermedio descendiente del mismo, con independencia entre sí. Tomando como texto base el de A, editamos este parlamento de la segunda jornada, donde el personaje se refiere a sí mismo:

FABIO (Pues, si no,  
has sido tú endemoniado;  
esta es cosa declarada).

Las lecturas son tan extremadamente divergentes en el segundo de estos versos, con tan extrañas variantes en las que se diría haber intervenido una diabólica mano -justamente la que no dejó en Z rastro alguno del texto auténtico-, pero en la que VI discrepa menos de A que los demás, como muestra la tabla:

---

<sup>26</sup> Primero dos: «misterios sin ser rosario, / sin ser cura, sacramentos» (vv. 30-31). Luego 40, en la 2.<sup>a</sup> jornada, en el pasaje que se inicia con «*Hay cerca de Ratisbona...*». En A se lee al margen izq. de lo atajado y tachado 'esto no se represente' con signatura del censor. Otra mano copió el mismo pasaje a la derecha con variantes ortográficas; su copia también está tachada con líneas verticales. En el margen izquierdo otra mano escribió 6 veces SÍ. VT reproduce todos esos versos.

<sup>27</sup> La 1.<sup>a</sup> jornada contiene 32.6 por ciento de los versos totales; la 2.<sup>a</sup>, 35; la 3.<sup>a</sup>, 32.4; el desvío de la media es de +1.7 a -0.9 = 2.6%. Sin los 228 versos atajados por Calderón, que abreviarían la obra no más que ocho minutos, Osma (1938) cuenta 3534; uno menos, Aichinger *et al.*, eds. (2015); el desvío es mayor en ambos, de +2.1 a -1.33 = 3.44%, y por ello la simetría es menor.

A	Z	HSA	VI	VT
has sido tú endemoniado	has sido t <sup>í</sup> , entender no, ni a do	el diablo se lo ha contado	sería su endemoniado	el demonio lo ha contado

Sin perder de vista el *stemma* que se ha anticipado, detengámonos un poco en otro sorprendente lugar crítico que puede resultar paradigmático para ilustrar la transmisión de los textos calderonianos y, en general, de los dramáticos áureos; afecta además no solo al término o vocablo ‘secreto’ sino también al concepto del mismo que, desde su propio título, es tan esencial en la trama de la obra que examinamos. En la jornada tercera de A leemos estas palabras puestas en boca del criado Fabio, transcritas y formalizadas tal como proponemos en nuestra edición<sup>28</sup>:

Hoy que tengo más que hablar,  
¿ocasión he de tener  
de hablar menos? Eso no,  
que será piedad cruel  
dejar pudrir un secreto  
que a nadie sirva después;  
que, corrompida la ‘o’ en ‘a’  
-como dijo el cordobés-  
de secreto, hecho secreta,  
huela<sup>29</sup> mal y no haga bien.

Seguramente ya desde el apógrafo x, que muy bien pudo haber sido un apunte teatral para la compañía de Prado, la primera que lo llevase a las tablas, su copista corrompió a su vez el texto, dando como resultado la lectura corrupta, absurda o incomprensible de «corrompida la vena» para el séptimo de los versos arriba reproducidos. Tal lectura es común a todos los testimonios posteriores al autógrafo calderoniano; es casi seguro, más que probable, que los espectadores de la comedia, lo mismo en Madrid que en Viena, no entendiesen nunca el mecanismo productor del juego de palabras y se quedasen tan solo con la percepción del jocoso resultado, por escatológico, de la paronomasia entre ‘secreto’ y ‘secreta’; es además un decisivo error conjuntivo -lo que nos interesa en especial para la ecdótica-, más perceptible por lo disparatado, que deriva desde un apógrafo y prueba que Z HSA VI VT no dependen directamente de A, sino de aquel o de algún derivado suyo.

Ni qué decir cabe que los editores modernos<sup>30</sup> derivados de VT, incluidos García de la Huerta y Hartzenbusch, además de Astrana y Valbuena, dejan al lector perplejo y perdido en la inteligencia de este pasaje, cuyo sentido tan solo se rescata y se preserva mediante el escrupuloso respeto a la redacción calderoniana en conjunción con las convenciones vigentes de la puntuación, como editamos:

<sup>28</sup> Ver figura 2. Desde otra perspectiva y con otros fines ya me ocupé del caso en Viña Liste (2010a: 123-124 y 128), y en Viña Liste (2013).

<sup>29</sup> Modernizo la grafía de Calderón, *guela* sin diéresis, con la ortografía moderna *huela*, con el mismo valor fonético y equivalente al oído.

<sup>30</sup> Ver figura 3.

[...] que, corrompida la ‘o’ en ‘a’  
-como dijo el cordobés-  
de secreto, hecho secreta, ...

Es decir, que, alterada la letra ‘o’ en ‘a’ de la palabra ‘secreto’, lo confidencial de éste se transforma en maloliente letrina; por el simple cambio de género masculino al femenino, ‘secreto’ queda convertido o hecho una ‘secreta’<sup>31</sup>. En síntesis, este significativo y disparatado error común conjuntivo prueba que Z HSA VI VT no derivan directamente de A, donde la lectura es clara y muy coherente, sino que dependen de un apógrafo manuscrito -testimonio hoy perdido pero que hay que situar en lo alto del *stemma* en fecha anterior a la de Z-, ya sea sin otros intermediarios interpuestos, ya con ellos. Pues bien, en aparentes minucias como éstas -una vocal, un signo de puntuación, una tilde- invertimos los filólogos materia gris y tiempo -*tranches de vie*, vida-examinando con lupa los textos, sin desesperar de su posible rentabilidad para quien procese luego el resultado en su lectura.

Llegados a este punto, es oportuno valorar la función que desempeñó la edición vienesa de Cosmerovio a la hora de establecer la nuestra:

- confirmó la pertinencia de la elección del testimonio base **A** y la excelente calidad de las lecturas de éste.
- contribuyó a la confección de un *stemma* que estableciese la relación de dependencia entre los cinco primeros testimonios subsistentes.
- nos orientó en la toma de decisiones sobre las variantes para editar la comedia.
- ayudó a enmendar erratas y errores de A en casos coincidentes con Z y VT.
- confirmó lo adecuado de las enmiendas aportadas por Z, casi siempre fiable y aceptable.
- corroboró la pertinencia de rellenar las cuatro lagunas de la jornada 3.<sup>a</sup> con las lecturas coincidentes de Z, HSA, y VT.
- tanto VI como VT derivan de sendos testimonios distintos a Z, porque tanto Cosmerovio en Viena en 1671 como Vera en Madrid doce años después, se sirvieron de autógrafos distintos al usado por Ybar, el editor de *Diferentes*<sup>32</sup>.
- Cosmerovio introdujo por su cuenta sorprendentes variantes, pero ninguna de ellas aporta enmiendas que no pudieran haberse hecho con los demás testimonios; pero, atento a la escena, incluyó nada menos que 140 apartes, cuando VT no indica más que 19.
- tampoco incluye, como hacen los demás editores, los atajos realizados de mano de Calderón en A, lo que aligeraría la representación vienesa en la que colaboró.

Además en la colación pudimos verificar que:

- VI no deriva de Z ni de HSA; depende de A, no de Z; sigue un testimonio derivado de A, el desconocido apógrafo x, que tiene errores; deriva de copia apógrafa y de sus lecturas modificadoras de A, al igual que Z y VT; el apógrafo x yerra y, a

<sup>31</sup> Mantengo mi lectura y mi explicación de Viña (2013: 141-142), a pesar de la discrepancia de Aichinger *et al.*, eds. (2015: 91); ‘hecho’, en perfecta concordancia, es adjunto del masculino ‘secreto’; no del femenino la ‘o’. En la fig. 2 se ve cómo Calderón corrige ‘a’ con ‘o’. Me congratulo con su aceptación (374, nota) de los versos que aduje (Viña 2013: 147-149) para identificar a Góngora como el cordobés por antonomasia: «¿Tal dices, Tadeo? Dilo, / que **se corrompe un secreto**. / Si cuatriduano es, / Satanás le sufrirá, / que **a un secreto la O en A** / se le convierte después». (*Las firmezas de Isabela*, 1610).

<sup>32</sup> Siento discrepar aquí de Aichinger *et al.*, eds. (2015: 189).

través de sus descendientes o intermediarios, contamina a Z, VI y VT con variantes comunes inaceptables.

- VI contribuyó a la convicción de que ni él ni Z, ni HSA, ni VT dependen directamente de A, sino del apógrafo *x* o de algún derivado suyo.
- no es imposible que VI pudiera derivar de otro hipotético apógrafo posterior a *x* que pudo encontrar a A ya roto o deteriorado por el uso previo.
- VI comete esperables errores o erratas por su cuenta, independiente de los demás testimonios; así, en donde «que a tornos su campo corres», ofrece una lectura tan hilarante como «que átomos su campo corres», o en «que sitias su plaza a cercos» se desliza la errata «que sitias su plaza a ceros».
- Y si bien introduce la variante desechable «verla», en lugar de «bella», y junto con todos los demás -menos VT que enmendó bien con «una»- transmite el erróneo «uno», enmienda bien, como Z y VT, «Tetuán» con «Tremecén». Como todos, enmienda «destemplando» de A con «destemplado» y suprime, como todos, el «se» de un verso hipermétrico en A. Con HSA y VT enmienda «la» con «lo». Frente a todos, restaura mal la gastada «causa» al final de A con «hazaña», pero allí mismo enmienda bien con todos «hacerle» con «hacerla». Cuando edita «sería su endemoniado» discrepa menos de A «has sido tú endemoniado» que los otros, confusos por demás. Y por más que tres de sus variantes no resulten válidas para las ocho enmiendas realizadas y no nos permitiese hacer ninguna enmienda que no se hubiera hecho con Z y VT, sí ratificó los errores comunes más significativos y acrecentó con ello la seguridad de nuestro trabajo editorial<sup>33</sup>.

Creemos que -al igual que en otros muchos casos estudiados con dedicación por tantos ejemplares colegas- nuestra propuesta editorial, a la que no es del todo ajena la edición vienesa que vino a reforzarla, contribuye a poner en limpio *El secreto a voces* en la forma que don Pedro hubiera querido o permitido, así como a dejar claros pasajes alterados en su transmisión, desde su correcta puntuación a casos más complejos; tal el último analizado, por vía de ejemplo, el del secreto convertido en secreta, un decisivo lugar crítico, algo enmarañado y a lo largo de siglos siempre incomprendido, así en los testimonios áureos conservados como en bastantes ediciones modernas. Nuestro empeño ha consistido en poner al alcance del lector el auténtico texto que revela la voluntad artística de Calderón, objetivo esencial y final de la crítica textual; es también lo que anima las tareas del «Grupo de Investigación Calderón» de la Universidad de Santiago de Compostela.

---

<sup>33</sup> Nótese, por caso, que, donde A y VI leen juntos correctamente en la 3.ª jornada «y ya, poco más a menos», no es necesaria la enmienda de la preposición ‘a’ por la conjunción ‘o’ que hacen juntos Z, HSA y VT, siguiendo un uso más moderno de la locución; ello dice algo más en pro de la calidad textual de VI. No es, pues, oportuna tampoco la anotación de Osma (1938: 133) -*A menos*, léase *o menos*-, aunque no corrija el texto y mantenga en él, como debe ser, la preposición ‘a’.

## Bibliografía

- AICHINGER, Wolfram; Simon KROLL y Fernando RODRÍGUEZ-GALLEGO (eds.) (2015): ver Calderón.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. [1642]. *El secreto a voces*. Testimonio base: BNE, ms. Res. 117, 59 h.; autógrafo de Calderón (excepto dos hojas), firmado en Madrid el 28 de febrero de 1642. [A] [Disponible en internet](#) [última consulta, 13-2-2020].
- . [1650]. *El secreto a voces*. En *Diferentes*, parte 42. Zaragoza 1650, impresas por Juan de Ybar a costa de Pedro Escuer [BL, British Museum 11725.d.10]. [Z]
- . [1668]. *El secreto a voces*. New York, The Hispanic Society of America, ms. B2616, 52 h. [HSA]
- . [1671]. *El secreto a voces*. Comedia de Don Pedro Calderon de la Barca..., Cavallero del Orden de Santiago, con que festeja a las Augustísimas Magestades de Leopoldo y Margarita, nuestros señores, el Excell.<sup>mo</sup> Señor Marqués de los Balvases, Embajador de España, etc., representada de sus Criados, en uno de los días de Carnestolendas, deste Año 1671, adornada de Loa, dos entretenidos Entremeses, y un Baylete. En Viena de Austria. En la Empronta de Matheo Cosmerovio, Impresor de Corte. [Usamos el ejemplar conservado en Bohemia, en la actual República checa, en la biblioteca del castillo de Cesky Krumlov, con la signatura 9 I 1823. VI]
- . (1683). *El secreto a voces*. En *Sexta Parte de comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca... que publica... don Juan de Vera Tassis...*, Francisco Sanz, Madrid. 220-268 [del facsímil del ejemplar de la Universidad de Cambridge Hisp. 5.68.6. Ed. D. W. Cruickshank y J. E. Varey. VT]
- . [1848]. *El secreto a voces*. Ed. J. E. de Hartzenbusch, en *Comedias de don Pedro Calderón de la Barca: colección más completa que todas las anteriores*, Madrid. BAE, VII, 411-436. Hernando reimpr. 1901.
- . (1938). *El secreto a voces, comedia de Pedro Calderón de la Barca según el manuscrito autógrafo de la Biblioteca Nacional de Madrid*, publícala José M. de Osma, Bulletin of University of Kansas, XXXIX (Humanistic Studies vi, núm. 2). Lawrence. University of Kansas Press.
- . (1960<sup>2</sup>). *El secreto a voces*. Ed. A. Valbuena Briones. En *Calderón de la Barca, Obras completas*. Madrid. Aguilar. vol. II, 1203-1245.
- . (2000-2001). *El secreto a voces*. Ed. facsímil con un estudio introductorio y transcripción de José María Díez Borque en volumen complementario. Madrid. Biblioteca Nacional-Testimonio Editorial.
- . *El secreto a voces* (2010). En *COMEDIAS DE CALDERÓN DE LA BARCA*, Vol. VI. *Sexta Parte de Comedias: ...El secreto a voces...* Ed. J. M. Viña Liste. Madrid. Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro. LXXX + 1314 pp. 529-644.
- . *El secreto a voces*, (2015). Eds. Wolfram Aichinger, Simon Kroll, Fernando Rodríguez-Gallego. Kassel. Reichenberger.
- COSMEROVIO, Matheo (ed.) (1671): ver Calderón.
- CUMMINGS, D. Porter. (1933). *An Edition with Introduction and Notes of the Autograph Manuscript of 1642*. Diss., (Abstracts, núm. 12), Ohio State University.
- DÍEZ BORQUE, José María (ed.) (2000-2001): ver Calderón.
- FALTYSOVÁ, V., STREIT V. et al. (1999) *Handbuch deutscher historischer Buchbestände in Europa: Prag*. Hildesheim/Zürich/New York. Olms/Weidmann.

- GÓNGORA, Luis de. (1963). *Letrillas*. Ed. Robert Jammes. París. Ediciones Hispano-Americanas.
- . (1993). *Teatro completo*. Ed. Laura Dolfi. Madrid. Cátedra.
- HARTZENBUSCH, J. E. de (ed.) (1848): ver Calderón.
- HESSE, E. (1948). «The First and the Second Editions of Calderón's *Cuarta parte*». *Hispanic Review*. 16. 209-237.
- LA BARRERA Y LEIRADO, C. A. de. (1860, 1990). *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*. Alicante. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1990. Ed. digital basada en la de Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1860: [disponible en internet](#) [última consulta, 13-1-2020].
- MARISCAL HAY, B. (2008). «Observaciones sobre la recepción de *Fineza contra fineza* de Calderón: representación y lectura». *Anuario calderoniano*. I. 269-283.
- MESSNER, D. (2006). *Lengua y cultura españolas en Viena en el siglo XVII. Una aproximación filológica*. Salzburg. Bibliotheca Hispano-Lusa, 27, Fachbereich Romanistik der Universität Salzburg.
- OSMA, José M. de (ed.) (1938): ver Calderón.
- REICHENBERGER, K. y R. (1979-2003). *Bibliographisches Handbuch der Calderón-Forschung - Manual Bibliográfico Calderoniano*. Kassel. Thiele & Schwarz. 4 vols.
- REGUEIRO, J. M. y REICHENBERGER A. G. (1984). *Spanish Drama of the Golden Age, a catalogue of the manuscript collection at the Hispanic Society of America*. New York. The Hispanic Society of America. 2 vols.
- Simáková, J. y Machácková, E. (1976). *Teatralia zámecké Knihovny v Českém Krumlove*. Praha. Narodni Museum. 3 vols.
- SOMMER-MATHIS, A. (1994). «Las relaciones teatrales entre las dos ramas de la Casa de Austria en el Barroco», en *Barroco español y austriaco: fiesta y teatro en la Corte de los Habsburgo y los Austrias*. J. M. Díez Borque y K. F. Rudolf, eds. Madrid. Ayuntamiento. 41-57.
- . (1999) «Una fiesta teatral en la corte de Viena (1633), la representación de *El vellocino de oro*», en *Que otro Lope no ha de haber*, Atti del Convegno Internazionale di Studi su Lope de Vega, (Firenze 10-13 Febbraio 1999). Firenze. 205-218.
- URZÁIZ TORTAJADA, H. (2002). *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*. Madrid. Fundación Universitaria Española.
- VALBUENA BRIONES, A. (Ed.) (1960<sup>2</sup>): ver Calderón.
- VERA TASSIS, Juan de (Ed.) (1683): ver Calderón.
- VIÑA LISTE, José María (ed.) (2010): ver Calderón.
- . (2010a). «La intervención de Vera Tassis en la *Sexta parte de comedias* de Calderón (1683) y su valor testimonial». *Criticón*. 108. 115-132.
- . (2013). «¿Portugués o cordobés?, una vacilación calderoniana». En *Perspectivas críticas para la edición de textos de literatura española*. Ed. Ermitas Penas. Santiago de Compostela. USC editora. 139-160.
- WURZBACH, W. von. (1911). *Calderóns ausgewählte Werke in zehn Bänden. Mit Einleitungen und Anmerkungen von W. von Wurzbach*. Leipzig. Hesse & Becker.
- . (1927). «Eine unbekannte Ausgabe und eine unbekannte Aufführung von Calderóns *El secreto a voces*». En *Estudios eruditos in memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín (1875-1926)*. Madrid. J. Rates. 2 vols.
- YBAR, Juan de (Ed.) (2010): ver Calderón.



EL SECRETO À VOCES  
COMEDIA

DE DON PEDRO CALDERON  
DE LA BARCA, CAVALLERO  
DEL ORDEN DE SANTIAGO,

*Con que festeja*

A LAS AVGVSTISSIMAS MAGESTADES  
DE

**M**EOPOLDO,

Y

**M**ARGARITA,  
NUESTROS SEÑORES.

El Excell.<sup>mo</sup> Señor Marques de los Balvases,  
Embajador de España, &c. Representada de sus  
Criados, en vno de los días de Carnesto-  
lendas, deste Año 1671.


*Adornada de Loa, dos Entretenidos Entremeses,  
y vn Baylete.*

---

EN VIENA DE AVSTRIA,

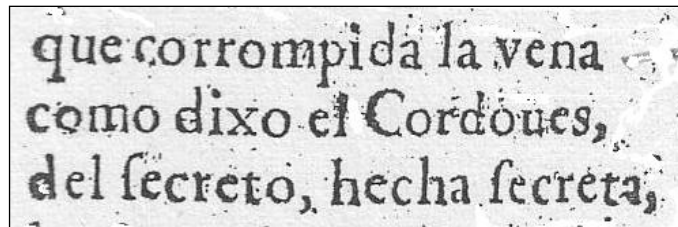
*En la Empronta de Mathes Cosmerovio, Impressor de Corte.*

FIGURA 1: Portada de la edición de Viena (1671) de Cosmerovio



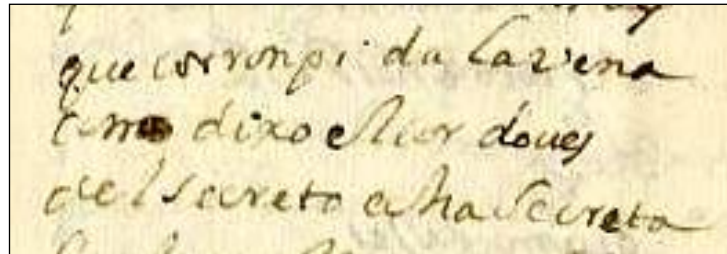
que corrompida la v. en a.  
Como dixo el Cordobés  
El secreto es la secreta

Autógrafo, 1642, hoja 47r. BNE, Res.117 = A



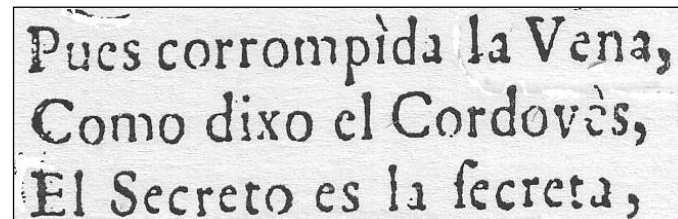
que corrompida la vena  
como dixo el Cordoues,  
del secreto, hecha secreta,

Diferentes, parte 42, Zaragoza 1650, fol. 38 = Z



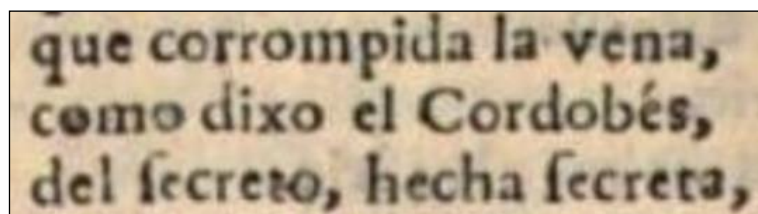
que corrompida la vena  
como dixo el Cordobés  
del secreto es la secreta

HSA, ms. B2616, 1668, 37r = HSA



Pues corrompida la Vena,  
Como dixo el Cordovés,  
El Secreto es la secreta,

Viena, Cosmerovio, 1671, hoja v<sub>1</sub>r = VI



que corrompida la vena,  
como dixo el Cordobés,  
del secreto, hecha secreta,

Vera Tassis, *Sexta parte*, 1683, p. 259 = VT

FIGURA 2: Lugar crítico de *El secreto a voces*

que corrompida la vena,  
como dixo un Cordovés,  
del secreto , hecha secreta,  
huele mal , y no hace bien.

Madrid, Librería de Quiroga, 1795

**Que corrompida la veña,  
Como dijo el Cordobes,  
Del secreto , hecha secreta,  
Huele mal , y no hace bien.**

Ed. Johann Georg Keil, ed., E. Fleischer,  
t. III, Leipzig, 1829

**Que corrompida la vena ,  
Como dijo el cordobes ,  
Del secreto , hecha secreta ,  
Huele mal y no hace bien.**

Ed. Hartzenbusch, *BAE*, 7, Madrid, ed. original 1848  
reimpr. Hernando, 1901

Que corrompida la veña,  
como dijo el cordobés,  
del secreto, hecha secreta,  
huele mal y no hace bien.

Ed. Valbuena Briones, Madrid, Aguilar, 1960<sup>2</sup>

que, corrompida la ‘o’ en ‘a’  
—como dijo el cordobés—  
de secreto, hecho secreta,  
huela mal y no haga bien.

Ed. Viña Liste, Madrid, Biblioteca Castro, 2010

FIGURA 3: «que, corrompida la a en o»  
en ediciones modernas de *El secreto a voces*